

УДК 81

**ОТБОР И ПРЕЗЕНТАЦИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ
ИНОЯЗЫЧНОГО ЛЕКСИКОНА У СТУДЕНТОВ**

Талейко К.А., taleika@bsu.by

Белорусский государственный университет

**SELECTION AND PRESENTATION OF LEXICAL UNITS FOR STUDENTS' FOREIGN
LEXICON FORMATION**

Taleika K.A., Belarusian State University

Abstract. A procedure for selecting lexical units for the formation of foreign-language vocabulary in students from the standpoint of cognitive linguistics is proposed. Along with the proposed set of exercises, this approach helps to improve the level of students' training in all criteria of the formation of foreign-language lexicon, which is important in the context of modern intercultural communication and dialogue of cultures.

Keywords: foreign language lexicon; thematic field; principles of selection of lexical units; culture-bound term; idiomatic expression; speaking etiquette.

Предлагается процедура отбора лексических единиц для формирования иноязычного лексикона у студентов с позиций когнитивной лингвистики. Наряду с предложенным комплексом упражнений такой подход способствует повышению уровня подготовки студентов по всем критериям сформированности иноязычного лексикона, что является важным в условиях современной межкультурной коммуникации и диалога культур.

Ключевые слова: иноязычный лексикон; тематическое поле; принципы отбора лексических единиц; реалии; идиомы; речевой этикет.

Такой вопрос, как отбор лексики при обучении иностранному языку, глубоко рассматривался многими методистами, как Н.И. Гез, В.М. Андрищенко, А.А. Миролюбов, Н.Д. Гальскова, Л.В. Щерба, И.В. Рахманов, и др. В методике организации лексикона на иностранном языке наиболее важным является выделение лексических единиц и определение принципов отбора лексики.

Знание значения слова способствует пониманию смысла при чтении связного текста, просмотре видео и аудировании. Слово является главной структурно-семантической единицей языка и называет предметы, процессы, свойства и отношения между ними. При отборе лексики слово является наиболее обоснованной и целесообразной единицей. Кроме того, со словом функционируют и другие языковые единицы, такие как устойчивые словосочетания, фразы-клише, фразеологические единицы и другие [1, с. 62].

Предлагаем производить отбор лексических единиц в несколько этапов: определим концепты в рамках тематического поля; вокруг каждого концепта отберем соответствующие ему лексические единицы по полемому принципу; дополним концепты лексическими единицами с национально-культурным компонентом семантики.

В сознании человека концепты возникают согласно словарным значениям и на основе личного и народного культурно-исторического опыта. Границы определенного концепта расширяются по

мере увеличения культурного опыта по отношению к нему. Концепт приближен к ментальному миру человека, его культуре и имеет специфический характер [2, с. 4].

При отборе концептов мы учитывали их отнесенность к изучаемой теме и их коммуникативную потребность. Мы отобрали по каждой теме концепты, которые наиболее полно и глубоко отражают содержание темы. Так, например, по теме “Time management” мы отобрали 3 концепта и определили лексические единицы к каждому отображенному концепту.

Принимая во внимание лингвокультурологический подход к формированию лексикона, мы также осуществили отбор лексических единиц с национально-культурным компонентом семантики. Часть значения лексической единицы, восходящая к культуре страны, называется национально-культурным компонентом. Именно этот компонент является проявлением кумулятивной функции языка, которая заключается в способности языка выступать хранилищем накопленного коллективного опыта [3, с. 47-50]. «Слова, своеобразная семантика которых отражает своеобразие культуры, называются лексикой со страноведческим культурным компонентом или словами с национально-культурным компонентом» [4, с. 37].

В работах Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова проникновение в культуру рассматривается именно через изучение «номинативных единиц языка», «носителей национально-культурной информации» [4, с. 48]. К лексическим единицам с национально-культурным компонентом семантики мы отнесли реалии и идиомы. Рассмотрим более подробно каждую группу лексических единиц.

Реалиями называются предметы и явления, характерные для одной культуры человечества. «Практически реалией можно считать все то, что для своего адекватного описания требует либо энциклопедической справки, либо схематического или табличного представления, сообщения некоторых житейских (известных носителям языка, но неизвестных иностранцам) сведений» [3, с.65]. Реалии выражаются словами, словосочетаниями, предложениями и сокращениями.

Например, к концепту *Timeframes* мы отнесли такие реалии:

big time... wag off... easy и др.

Идиомы – это фразеологические сращения, усиливающие эстетическую окраску слова. В.А. Маслова, Д.О. Добровольский, Ю.П. Солодуб считают, что показателем культурной специфичности идиом является их образная составляющая [5]. Знание идиом делает кругозор студентов гораздо шире и дает представление об эмоционально-образной картине изучаемого языка. При отборе идиом необходимо принимать во внимание их практический интерес и соотнесенность к изучаемой теме. Сами по себе идиомы представляют собой устойчивые выражения, значения которых почти невозможно понять дословным переводом, например, идиомы по теме Time and Time Management к концепту Timeframes: arrive in the (very) nick of time, time is money...

К лексическим единицам с национально культурным компонентом мы отнесем и использование в разговорной речи речевого этикета страны изучаемого языка. Речевой этикет придает вежливую форму и диктует правила употребления лексических единиц в разных ситуациях межкультурной коммуникации. Может прозвучать грубо фраза: Tell me when I should be ready for the meeting. Лучше заменить ее следующим предложением: Could you please let me know when I should be ready for the meeting.

Следует упомянуть о том, что из принципов отбора лексики часто применяют такие как: тематическая соотнесенность, частотность, ограничение синонимов, распространенность, сочетательную ценность, употребительность, многозначность, словообразовательную ценность и др. В нашей работе мы руководствовались некоторыми из них.

Так как в процессе коммуникации мы выбираем определенную тему, то при отборе лексического материала важно применять принцип тематической соотнесенности. Таким образом, мы обеспечили отбор концептов и лексических единиц, относящихся к определенной теме, определили концепты подтем и соответствующие им лексические единицы. По теме Time and Time Management мы отобрали концепты подтем: Time Frames, Schedules, Time Tips, Project и др. Для каждого концепта подтемы мы произвели отбор лексических единиц, в том числе, единиц с национально-культурным компонентом семантики.

Принцип частотности ограничивает отбор лексических единиц в тематическое поле через поиск наиболее употребительных из синонимического ряда лексических единиц. В соответствии с принципом сочетательной ценности выражения концептов в рамках тематического поля используются для образования наибольшего количества словосочетаний, например, сочетания со словом

schedule: behind schedule, on schedule ahead of schedule.

Источниками отбора лексических единиц тематических полей могут быть тематические тексты из различных отечественных и зарубежных учебных пособий, видео-фрагменты, публикации из газет и журналов, одноязычные словари-тезаурусы, публикации из газет и журналов, тематические списки слов. Преимущественным источником отбора лексических единиц тематических полей является тематический текст. В тематическом тексте преподаватель выделяет лексические единицы, вокруг которых целесообразно построить модель тематического поля с целью более глубокого раскрытия того или иного понятия.

В рамках данной работы мы предлагаем комплекс упражнений, разработанный для презентации лексического материала, необходимого для формирования иноязычного лексикона. Следует отметить, что само понятие лексикона связано с лингвокультурологическим аспектом и изучением языка как феномена культуры [6, с. 122]. Организация лексических единиц с учетом национально-культурного компонента семантики позволяет студентам сформировать достаточно полную картину «иноязычной действительности» [4, с. 178].

По мнению Е.И. Пассова, «для разработки комплекса упражнений необходимо учитывать стадии формирования навыков и развития умений, родной язык студентов, характер материала и постепенное нарастание трудностей [7, с. 100-101]. Формирование иноязычного лексикона у студентов состоит из трех этапов: 1) ознакомление с лексическим материалом, концептами и фактами культуры, речевым этикетом, которое состоит из подэтапа презентации и подэтапа семантизации; 2) тренировка полученных знаний; 3) применение полученных знаний.

В данной работе мы раскроем первый этап формирования иноязычного лексикона и будем применять ознакомительные упражнения, а именно, информативные и семантизирующие виды. Задачами таких упражнений являются системная презентация и семантизация лексических единиц.

Как было упомянуто выше, ознакомление с лексическими единицами происходит на двух подэтапах: подэтап презентации и подэтап семантизации. К подэтапу презентации лексического материала предъявляются следующие требования:

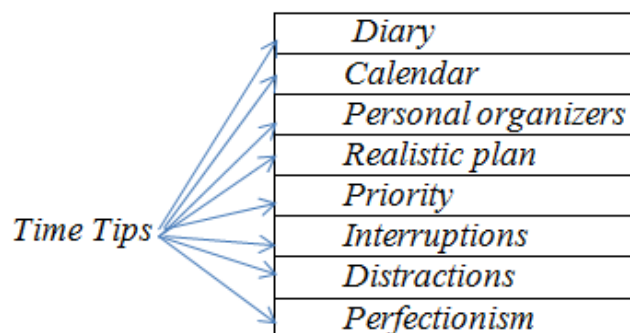
- Использование тематического и полевого принципов по отдельным концептам;
- Использование лингвострановедческого материала (рисунки, видеоролики, фотографии, схемы и др.);
- Опора на антонимы, синонимы, уже известные слова и словосочетания при презентации лексики с национально-культурным компонентом;
- Демонстрация ситуаций общения с помощью аудио или видео фрагментов, аутентичных текстов для понимания употребления реалий, идиом и формул речевого этикета).

На подэтапе презентации используются *информативные упражнения*, которые предполагают использование:

- Ментальных схем с лексическими единицами, объединенными по тематическому и полемому принципам;
- Фотографий, рисунков, видеороликов;
- Культуроведчески насыщенных текстов.

Приведем некоторые примеры:

- 1) ментальная схема по концепту *Time Tips*
- 2) ментальная схема по концепту *Time and Time Management*

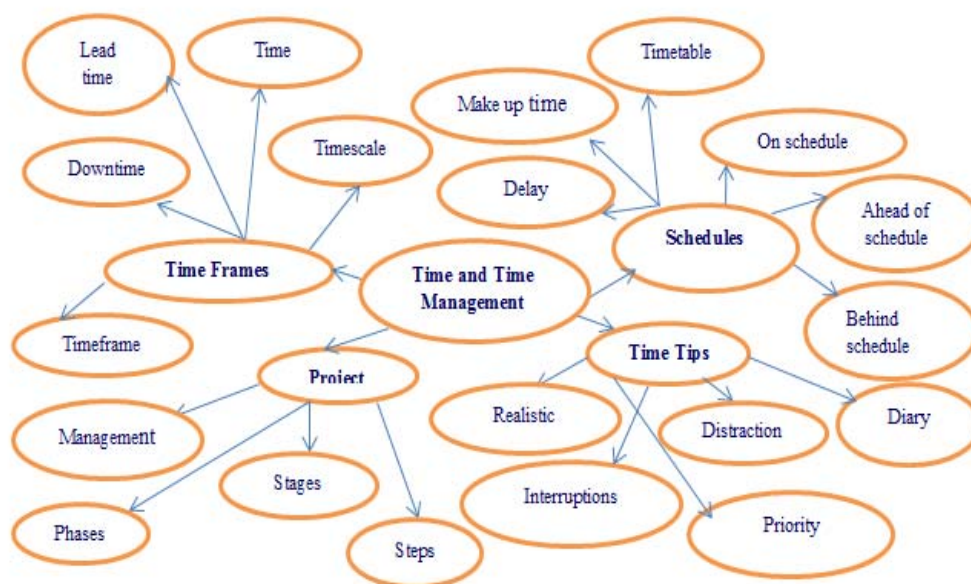


Во время презентации аутентичных текстов студенты выделяют новые лексические единицы, в том числе, лексику с национально-культурным компонентом семантики). Такие тексты побуждают интерес к культуроведческой информации.

Примеры презентации аутентичного текста:

1) *Read the following text, making sure that you understand the meaning of all the words. Explain their meanings.*

In trading, a timeframe is a certain period during which the price moves. Each trading platform has its settings for timeframes. Most traders face difficulties when choosing the “right” timeframe for trading. However, there is no universal timeframe that fits everyone. The main factors that determine a choice of a timeframe are the time that a trader is ready to spend on trading and their stress resistance. Generally, if you like *scalping*, you will prefer taking advantage of smaller timeframes, as they show the price action in detail. If you hold your position for a longer time, you will choose larger timeframes. It is worth mentioning that some trading strategies require the use of certain timeframes. Analysts recommend using a multi-timeframe analysis for more profitable trading.



Во время подэтапа семантизации лексических единиц мы применяем *семантизирующие упражнения*, которые способствуют самостоятельному раскрытию значений слов и словосочетаний с национально-культурным компонентом семантики. Перевод-толкование мы используем лишь тогда, когда не существует эквивалента в родном языке для нового слова. Предпочтение все же отдается беспереводному способу семантизации лексических единиц, так как тренируется языковая догадка. При этом необходимо проконтролировать точное понимание изучаемых лексиче-

ских единиц, например, задавая уточняющие вопросы (на примере текущей по программе темы «Timeframes and Schedules»):

What does it mean if a company doesn't meet a deadline...

Which things stop what you had planned...

Мы также можем использовать способ дефиниции, при котором будем описывать семантику уже известными для студентов словами и фразами, а также объяснением их происхождения. Дефиниция особенно подходит для слов с национально-культурным компонентом семантики. Способ использования синонимов и антонимов способствует нахождению близких или противоположных по значению слов и словосочетаний.

Таким образом, мы определили, методику и принципы отбора лексических единиц для формирования иноязычного лексикона у студентов. Мы также рассмотрели первый этап комплекса упражнений, направленных для этой цели. На данном этапе мы конкретизируем представленную студентам информацию для четкого осознания, усвоения и введения единиц лексикона в долговременную память. Для данного этапа характерны использование ментальных схем, графических организаторов, аутентичных текстов и упражнений, которые позволяют отразить значения лексических единиц.

Список использованных источников

1. Лихачёв Д.С. Концептосфера русского языка / Д.С. Лихачёв // Известия РАН. Сер.лит. и яз. – Москва. – 1993. – Т. 52. – № 1. – С. 3–9.
2. Караулов Ю.Н. (ред.). Русский язык. Энциклопедия. Москва: Большая Российская энциклопедия. – 1997.
3. Томахин Г.Д. Реалии в культуре и языке / Г.Д. Томахин // Иностр. яз. в школе. –1981. – №1.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. Москва: Русский язык. – 1990.
6. Маслова В.А. Лингвокультурология: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. Москва: Академия. – 2001.
7. Воробьева Е.И. Содержание и структура понятия «лингвострановедческая компетенция учителя иностранного языка». Москва. – 1990.
8. Пассов Е.И. Урок иностранного языка. Москва – 2010.